

Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego w dniu bitwy nie można było znaleźć miecza ani włóczni w ręku całego ludu, który był z Saulem i Jonatanem, można było je znaleźć tylko u Saula i u Jonatana, jego syna.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego w czasie wojny nie można było znaleźć u ludzi Saula i Jonatana miecza ani włóczni. Uzbrojeni w nie byli tylko sam Saul i jego syn Jonatan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc się stało, że w dniu bitwy nie można było znaleźć miecza ani włóczni w ręku całego ludu, <i>który był</i> z Saulem i Jonatanem. Znajdowały się tylko u Saula i jego syna Jonatana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I było pod czas wojny, że się nie znajdował miecz, ani oszczep w ręku wszystkiego ludu, który był z Saulem, i z Jonatanem; tylko się znajdował u Saula i Jonatana, syna jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł dzień bitwy, nie znalazł się miecz i oszczep w ręku wszystkiego ludu, który był z Saulem i z Jonatą, oprócz Saula i Jonaty, syna jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak się więc stało, że w czasie wojny nikt z ludzi, którzy byli z Saulem i Jonatanem, nie miał ani miecza, ani włóczni; mieli je tylko Saul i syn jego, Jonatan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Toteż czasu wojny nie było ani miecza, ani oszczepu w ręku całego zastępu, który był z Saulem i Jonatanem. Tylko Saul i Jonatan, jego syn, mieli je.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W dniu walki żaden z ludzi, którzy byli z Saulem i Jonatanem, nie miał ani miecza, ani oszczepu. Mieli je tylko Saul i jego syn, Jonatan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy więc wybuchła wojna, wojsko zgromadzone wokół Saula i Jonatana nie miało ani jednego miecza i ani jednej włóczni. Broń taką mieli jedynie Saul i jego syn, Jonatan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I dlatego w dzień walki nikt spośród ludu, który był z Saulem i Jonatanem, nie miał w ręku ani miecza, ani oszczepu. Posiadali je [tylko] Saul i jego syn Jonatan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що в днях війни в Махемасі не знайшлося меча і списа в руці всього народу, що з Саулом і з Йонатаном, і знайшлися в Саула і його сина Йонатана.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I tak się stało, że w czasie wojny, w ręku całego ludu będącego przy Saulu i Jonatanie, nie znajdowały się ani miecz, ani lanca; znaleziono je tylko dla Saula i jego syna Jonatana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stało się w dniu bitwy, że w ręce nikogo z ludu, który był z Saulem i Jonatanem, nie było ani miecza, ani włóczni; znajdował się tylko u Saula i Jonatana,

			jego syna.
--	--	--	------------